

Принято на заседании
Ученого совета ИБО НИТУ МИСИС
Протокол от 17.10.2024 № 3

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ
НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ

45.04.02 Цифровая лингвистика и локализация

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ.	5
III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	6

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель вступительного испытания – определение возможности поступающего осваивать основные профессиональные образовательные программы высшего образования (ОПОП ВО) в пределах образовательных стандартов ВО НИТУ МИСИС по направлению 45.04.02 Лингвистика, образовательная программа «Цифровая лингвистика и локализация».

Вступительное испытание по образовательной программе «Цифровая лингвистика и локализация» состоит из двух частей: выполнения перевода текста с русского языка на английский и составления анализа по указанной в билете проблематике.

Продолжительность вступительного испытания составляет 2 часа (120 минут).

Для выполнения письменного перевода поступающему предоставляется компьютер с доступом к онлайн-справочникам и словарям и дается 60 минут на выполнение перевода.

Для выполнения сводного анализа предоставляется компьютер с доступом к необходимым источникам и дается 60 минут на выполнение задания.

Результаты вступительных испытаний оцениваются по 100-балльной шкале. Минимальный проходной балл, подтверждающий успешное прохождение вступительных испытаний, составляет 40 баллов.

Перечень принадлежностей, которые поступающий имеет право принести в аудиторию во время проведения вступительного испытания: ручка, пишущая черными или синими чернилами, простой карандаш, ластик.

Критерии оценки перевода (40 баллов)

Перевод, выполненный абитуриентом, будет рассмотрен на предмет наличия лексических, грамматических, пунктуационных, орфографических и стилистических ошибок, случаев искажения смысла, пропусков и добавлений.

Критерии оценки сводного анализа (60 баллов)

Сводный анализ, выполненный абитуриентом, будет рассмотрен по следующим критериям: грамотность текста, обоснованность предлагаемых решений, соблюдение формата шаблона, соответствие сути и количества предлагаемых решений задаче, качество сформированной инфографики. Перевод выполняется с русского языка на английский (до 400 слов) по одной из тематик, выбранных в случайном порядке (исходный текст к переводу предоставляется экзаменатором на экзамене в формате .docx):

- Новости;
- Художественный текст;
- Юриспруденция;
- Специализированный технический текст.

Пример задания для выполнения перевода (приведена часть текста для перевода):

Исходник	Перевод
На территории РФ медицинские изделия должны быть введены в гражданский оборот, пройдя государственную регистрацию в уполномоченном государственном органе. Процедуру проходит так называемый уполномоченный представитель производителя (УПП). Процедура регистрации с нуля - длительный и затратный процесс.	

У УПП есть риск того, что после получения регистрационного удостоверения – документа, подтверждающего государственную регистрацию медицинского изделия, производитель уже зарегистрированного медицинского изделия может назначить в РФ другого УПП. Новый УПП в этом случае переоформляет регистрационное удостоверение на себя и также может изменить в нём торговую марку, при этом не проходя длительную процедуру регистрации и не неся значительных расходов, как это было сделано первоначальным УПП. Таким образом, у первоначального УПП возникнут убытки, понесенные в связи с регистрацией медицинского изделия под своей маркой.	
---	--

В течение всего времени выполнения задания запрещено обращение к любым инструментам, использующим модели автоматической генерации текста и автоматического перевода. При обнаружении обращения к таким моделям результаты вступительного испытания аннулируются.

Сводный анализ выполняется по указанной в билете проблематике на предоставленном экзаменатором шаблоне в формате .pptx (не менее 250 слов в готовом анализе).

Пример задания для выполнения сводного анализа:

Проведите анализ трёх источников (указаны ниже) и составьте сводный анализ состояния отечественного рынка лингвистических услуг: тренды, наиболее востребованные специальности, перспективы развития.

<https://www.nimdzi.com/>
<https://translationrating.ru/>
<https://www.t-link.ru/about/vacancy/>

Структура предоставляемого шаблона в формате .pptx:

- Титульный слайд;
- Слайды свободной формы (предложена структура слайда);
- Источники (приведены примеры оформления источников);
- Иконки (даны иконки для оформления предыдущих слайдов);
- Изображения (предложены изображения для оформления предыдущих слайдов).

Необходимо выбрать слайды с требуемым оформлением, остальные удалить перед сохранением и сдачей работы.

В случае выполнения задания онлайн готовый файл необходимо конвертировать в формат .pdf перед отправкой на оценку.

В течение всего времени выполнения задания запрещено обращение к любым инструментам, использующим модели автоматической генерации текста и автоматического перевода. При обнаружении обращения к таким моделям результаты вступительного испытания аннулируются.

II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ

Практика перевода

Специальная теория перевода. Частная теория перевода. Основы филологии и принципы творческого письма. Литературная традиция исходного языка и переводящего языка. Традиция перевода в соответствующей языковой паре. Стилистические регистры соответствующих языков. Виды переводческих ошибок и способы их редактирования. Варианты и социолекты рабочих языков переводчика. Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации и (или) языки малых народов. Общая теория перевода и практические переводческие приемы. Особенности перевода официально-деловых документов.

Электронные справочные ресурсы

Специализированные информационно-справочные системы. Терминология предметной области перевода. Специальное программное обеспечение для перевода. Способы быстрого запоминания новой лексики.

Анализ информации

Анализ информационных источников в соответствии с переводческим заданием. Планирование временных и технологических ресурсов для выполнения задания. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа.

Цифровые компетенции

Основные принципы работы с текстом. Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом. Онлайн-сервисы и программы для автоматизированного перевода. Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний. Общие принципы взаимодействия инструментов обработки текста. Структурирование информации. Построение диаграмм и графиков. Общие знания о форматировании и верстке текста. Методы, процедуры и программные средства контроля качества специальных текстов. Системы управления переводом. Технологии памяти перевода. Системы управления качеством перевода.

Родной язык

Сбор и анализ языковых и литературных фактов. Филологический анализ и интерпретация текста. Основные положения и концепции в области общего языкознания. Владение языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации.

III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с. — Текст : непосредственный.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода (English-Russian) / Т. А. Казакова. — Санкт-Петербург : Лениздат; Издательство "Союз", 2002. — 320 с. — Текст : непосредственный.
3. Новиков, А. М. Методология научного исследования / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. — Москва : Либроком, 2010. — 280 с. — Текст : непосредственный.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода / З. Г. Прошина. — 3-е изд., перераб. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. — 277 с. — Текст : непосредственный.
5. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского на английский / В. С. Слепович. — 2-е изд. — Минск : Тетра Системс, 2006. — 304 с. — Текст : непосредственный.
6. Электронный справочник Linguee. — Текст : электронный // Linguee : [сайт]. — URL: <https://www.linguee.com/> (дата обращения: 10.10.2024).
7. Электронный справочник Reverso. — Текст : электронный // Reverso : [сайт]. — URL: <https://context.reverso.net/translation/> (дата обращения: 04.10.2024).

Разработано

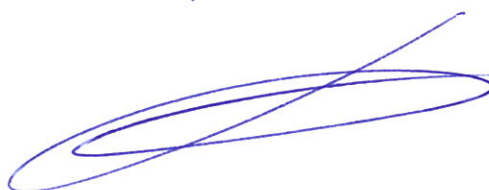
доцент каф. ИЯКТ, канд. физ.-мат. н., доцент

Согласовано

Зав. каф. ИЯКТ, канд. полит. н., доцент



Д. А. Плаксин



Л. В. Бондарева